

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

pAhi rAma candra-SankarAbharaNaM

In the kRti ‘pAhi rAma candra’ – rAga SankarAbharaNaM, SrI
tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P pAhi rAma candra pAlita sur(E)ndra
parama pAvana ¹sad-guNa sAndra
- C1 nIrada nIla ²mun(I)ndra hRdaya
nArada sEviTa sArasa nayana (pA)
- C2 SrI-kara rUpa sudhAkara vadana
SOka nivAraNa sundara radana (pA)
- C3 nirmala rUpa nindita madana
Sarmada sakal(E)S(A)rNava sadana (pA)
- C4 ³rAja rAja nuta rAghava tyAga-
rAja hRd-Alaya rakshita nAga (pA)

Gist

O Lord rAma candra!
O Protector of Lord of celestials!
O Supremely holy!
O Lord full of virtues!
O Dark-blue hued like rain cloud!
O Lord abiding in the hearts of eminent sages!
O Lord worshipped by sage nArada!
O Lotus Eyed!
O Lord whose form causes prosperity!
O Moon Faced!
O Reliever of distress!
O Beautiful teethed!
O Lord of blemish-less form!
O Lord whose beauty puts to shame the cupid!
O Lord who bestows happiness!

O Overlord of everyone!
O Lord residing in the Milk Ocean!
O Lord rAghava praised by great kings (Or kubEra)!
O Lord abiding in the heart of this tyAgarAja!
O Lord who protected gajEndra!

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma candra! Please protect (pAhi) me; O protector (pAlita) of Lord (indra) of celestials (sura) (surEndra)! O Supremely (parama) holy (pAvana)! O Lord full of (sAndra) virtues (sad-guNa)!

C1 O Dark-blue hued (nIla) like rain cloud (nIrada)! O Lord abiding in the hearts (hRdaya) of eminent (indra) sages (muni) (munIndra)!

O Lord worshipped (sEvita) by sage nArada! O Lotus (sArasa) Eyed (nayana)!

O Lord rAma candra! Please protect me; O protector of Lord of celestials!
O Supremely holy! O Lord full of virtues!

C2 O Lord whose form (rUpa) causes (kara) prosperity (SrI) (SrI-kara)! O Moon (sudhAkara) Faced (vadana)!

O Reliever (nivAraNa) of distress (SOka)! O Beautiful (sundara) teethed (radana)!

O Lord rAma candra! Please protect me; O protector of Lord of celestials!
O Supremely holy! O Lord full of virtues!

C3 O Lord of blemish-less (nirmala) form (rUpa)! O Lord whose beauty puts to shame (nindita) (literally rebuke) the cupid (madana)!

O Lord who bestows happiness (Sarmada)! O Overlord (ISa) of everyone (sakala)! O Lord residing (sadana) in the Milk Ocean (arNava) (sakalESArNava) !

O Lord rAma candra! Please protect me; O protector of Lord of celestials!
O Supremely holy! O Lord full of virtues!

C4 O Lord rAghava praised (nuta) by great kings (Or kubEra) (rAja rAja)!

O Lord abiding (Alaya) in the heart (hRt) (hRd-Alaya) of this tyAgarAja!
O Lord who protected (rakshita) gajEndra – the elephant (nAga)!

O Lord rAma candra! Please protect me; O protector of Lord of celestials!
O Supremely holy! O Lord full of virtues!

Notes –

Variations -

¹ – sadguNa sAndra – sadguNa gaNa sAndra : ‘sAndra’ and ‘gaNa’ have almost similar meanings; they may conflict with each other. Therefore, ‘sadguNa sAndra’ may be appropriate.

References –

Comments -

² – munIndra – this may refer to mahaRshi vAlmIki.

³ – rAja rAja nuta –In some books, this word has been taken to mean ‘kubEra’. As per Monier’s Sanskrit Dictionary, ‘mahArAja’, among others, also means ‘kubEra’. May be, this has been modified by SrI tyAgarAja as ‘rAja rAja’. The same word is used in the kRti ‘sundarESvaruni’ rAga SankarAbharaNaM also.

Devanagari

- प. पाहि राम चन्द्र पालित सु(रे)न्द्र
परम पावन सद्गुण सान्द्र
- च1. नीरद नील मु(नी)न्द्र हृदय
नारद सेवित सारस नयन (पा)
- च2. श्री-कर रूप सुधाकर वदन
शोक निवारण सुन्दर रदन (पा)
- च3. निर्मल रूप निन्दित मदन
शर्मद सक(ले)(शा)र्णव सदन (पा)
- च4. राज राज नुत राघव त्याग-
राज ह(दा)लय रक्षित नाग (पा)

English with Special Characters

- pa. pāhi rāma candra pālita su(rē)ndra
parama pāvana sadguṇa sāndra
- ca1. nīrada nīla mu(nī)ndra hr̥daya
nārada sēvita sārasa nayana (pā)
- ca2. śrī-kara rūpa sudhākara vadana
śōka nivāraṇa sundara radana (pā)
- ca3. nirmala rūpa nindita madana
śarmada saka(lē)(śā)rṇava sadana (pā)
- ca4. rāja rāja nuta rāghava tyāga-
rāja hr̥(dā)laya rakṣita nāga (pā)

Telugu

- ప. పాహి రామ చన్ద్ర పాలిత సు(రే)న్ద్ర
పరమ పావన సద్గుణ సాన్ద్ర
- చ1. నీరద నీల ము(నీ)న్ద్ర హృదయ
నారద సేవిత సారస నయన (పా)
- చ2. శ్రీ-కర రూప సుధాకర వదన

- శోక నివారణ సుస్థర రచన (పా)
 చ3. నిర్మల రూప నిన్దిత మదన
 శర్మద సక(లే)(శా)ర్ణవ సదన (పా)
 చ4. రాజ రాజ సుత రాఘవ త్యాగ-
 రాజ హృ(దా)లయ రక్షిత నాగ (పా)

Tamil

- ప. బాఘి రామ శన్త³ర పాలిత సు(రే)న్త³ర
 పరమ పావన సత్³-క్ర³ణ సాన్త³ర
 శ1. నీరత³ నీల మ్ర(నీ)న్త³ర హ్న³క్ర³త³య
 నారత³ సేవిత సారస నయన (పా)
 శ2. ప్నీ³-కర రూప సుతా⁴కర వత్³న
సోక నివారణ సున్త³ర రత్³న (పా)
 శ3. నిర్మల రూప నిన్తి³త మత్³న
సాన్మత్³ సక(లే)(సా)న్ణవ సత్³న (పా)
 శ4. రాజ రాజ నృత రాక⁴వ త్యాక³-
 రాజ హ్న³క్ర(తా³)లయ రక్షిత నాక³ (పా)

కాప్పాయ్, ఇరామ శన్తిరా! వానోర్ తలవనైక కాప్పోనే!
 మున్దిలైమ్ తూయోనే! నర్పణ్డుకన్ నిరైన్తోనే!

- కార్ ముకిల్ నీల వణ్ణా! మునివనిర్ శిరన్తోన్ ఉన్గత్తురైయే!
 నారతరాల తొమ్మిప్పెన్రోనే! కమలక్ కణ్ణా!
 కాప్పాయ్, ఇరామ శన్తిరా! వానోర్ తలవనైక కాప్పోనే!
 మున్దిలైమ్ తూయోనే! నర్పణ్డుకన్ నిరైన్తోనే!
- తిరువరూన్దుమ్ ఉరువత్తోనే! మతి వతనత్తోనే!
 తుయరైత్ తీర్ప్పోనే! అఱ్ఱుకయి పున్కణోనే!
 కాప్పాయ్, ఇరామ శన్తిరా! వానోర్ తలవనైక కాప్పోనే!
 మున్దిలైమ్ తూయోనే! నర్పణ్డుకన్ నిరైన్తోనే!
- కణ్ణంకమర్త ఉరువత్తోనే! మతనైన్దు పఱ్ఱిత్తోనే (ఁఱ్ఱిలిల్)!
 మకిన్దువనిప్పోనే! యావర్కుమ్ ఱశనే! పాన్కడలురైవోనే!
 కాప్పాయ్, ఇరామ శన్తిరా! వానోర్ తలవనైక కాప్పోనే!
 మున్దిలైమ్ తూయోనే! నర్పణ్డుకన్ నిరైన్తోనే!
- పేరరశక్ణాల్ (అల్లత్తు కుపేరనాల్) పోన్దర్ప ప్పెన్ద ఇరాకవా!
 తియాకరాశనిన్ ఇతయత్తురైయే! కనియైక్ కాత్తోనే!
 కాప్పాయ్, ఇరామ శన్తిరా! వానోర్ తలవనైక కాప్పోనే!
 మున్దిలైమ్ తూయోనే! నర్పణ్డుకన్ నిరైన్తోనే!

మునివనిర్ శిరన్తోన్ - వాల్మీకి

Kannada

ಪ. ಪಾಹಿ ರಾಮ ಚೆನ್ನ ಪಾಲಿತ ಸು(ರೇ)ನ್ದ

ಪರಮ ಪಾವನ ಸದ್‌ಗುಣ ಸಾನ್ದ

ಚ೧. ನೀರದ ನೀಲ ಮು(ನೀ)ನ್ದ ಹೃದಯ

ನಾರದ ಸೇವಿತ ಸಾರಸ ನಯನ (ಪಾ)

ಚ೨. ಶ್ರೀ-ಕರ ರೂಪ ಸುಧಾಕರ ವದನ

ಶೋಕ ನಿವಾರಣ ಸುನ್ದರ ರದನ (ಪಾ)

ಚ೩. ನಿರ್ಮಲ ರೂಪ ನಿಂದಿತ ಮದನ

ಶರ್ಮದ ಸಕ(ಲೀ)(ಶಾ)ರ್ದವ ಸದನ (ಪಾ)

ಚ೪. ರಾಜ ರಾಜ ನುತ ರಾಘವ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಹೃ(ದಾ)ಲಯ ರಕ್ಷಿತ ನಾಗೆ (ಪಾ)

Malayalam

೧. ಪಾಹಿ ರಾಮ ಚನ್ನ ಪಾಲಿತ ಸು(ರೇ)ನ್ದ

ಪರಮ ಪಾವನ ಸದ್‌ಗುಣ ಸಾನ್ದ

೧. ನೀರದ ನೀಲ ಮು(ನೀ)ನ್ದ ಹೃದಯ

ನಾರದ ಸೇವಿತ ಸಾರಸ ನಯನ (ಪಾ)

೨. ಶ್ರೀ-ಕರ ರೂಪ ಸುಧಾಕರ ವದನ

ಶೋಕ ನಿವಾರಣ ಸುನ್ದರ ರದನ (ಪಾ)

೩. ನಿರ್ಮಲ ರೂಪ ನಿಂದಿತ ಮದನ

ಶರ್ಮದ ಸಕ(ಲೀ)(ಶಾ)ರ್ದವ ಸದನ (ಪಾ)

೪. ರಾಜ ರಾಜ ನುತ ರಾಘವ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಹೃ(ದಾ)ಲಯ ರಕ್ಷಿತ ನಾಗೆ (ಪಾ)

Assamese

೧. ಪಾಹಿ ರಾಮ ಚನ್ನ ಪಾಲಿತ ಸು(ರೇ)ನ್ದ

ಪರಮ ಪಾವನ ಸದ್‌ಗುಣ ಸಾನ್ದ

೧. ನೀರದ ನೀಲ ಮು(ನೀ)ನ್ದ ಹೃದಯ

ನಾರದ ಸೇವಿತ ಸಾರಸ ನಯನ (ಪಾ)

೨. ಶ್ರೀ-ಕರ ರೂಪ ಸುಧಾಕರ ವದನ

ಶೋಕ ನಿವಾರಣ ಸುನ್ದರ ರದನ (ಪಾ)

೩. ನಿರ್ಮಲ ರೂಪ ನಿಂದಿತ ಮದನ

শর্মদ সক(লে)(শা)র্গর সদন (পা)

চ৪. ৰাজ ৰাজ নুত ৰাঘব অ্যাগ-

ৰাজ হ(দা)লয় ৰক্ষিত নাগ (পা)

Bengali

প. পাহি ৰাম চন্দ্র পালিত সু(রে)ন্দ্র

পরম পাবন সদ্গুণ সান্দ্র

চ১. নীরদ নীল মু(নী)ন্দ্র হৃদয়

নারদ সেবিত সারস নয়ন (পা)

চ২. শ্রী-কর রূপ সুধাকর বদন

শোক নিবারণ সুন্দর রদন (পা)

চ৩. নির্মল রূপ নিন্দিত মদন

শর্মদ সক(লে)(শা)র্গব সদন (পা)

চ৪. ৰাজ ৰাজ নুত ৰাঘব অ্যাগ-

ৰাজ হ(দা)লয় ৰক্ষিত নাগ (পা)

Gujarati

প. પાહિ ৰাম ચન્દ્ર પાલિત સુ(રે)ન્દ્ર

પરમ પાવન સદ્ગુણ સાન્દ્ર

ચ૧. નીરદ નીલ મુ(ની)ન્દ્ર હૃદય

નારદ સેવિત સારસ નયન (પા)

ચ૨. શ્રી-કર રૂપ સુધાકર વદન

શોક નિવારણ સુન્દર રદન (પા)

ચ૩. નિર્મલ રૂપ નિન્દિત મદન

શર્મદ સક(લે)(શા)ર્ગવ સદન (પા)

ચ૪. રાજ રાજ નુત રાઘવ ત્યાગ-

રાજ હ(દા)લય રક્ષિત નાગ (પા)

Oriya

ପ. ପାହି ରାମ ଚନ୍ଦ୍ର ପାଲିତ ସୁ(ରେ)ନ୍ଦ୍ର

ପରମ ପାଞ୍ଜନ ସଦ୍‌ଗୁଣ ସାଧୁ

୧୧. ନୀରଦ ନୀଳ ମୁ(ନୀ)ନୁ ହୃଦୟ

ନୀରଦ ସେଞ୍ଜିତ ସାରସ ନୟନ (ପା)

୧୨. ଶ୍ରୀ-କର ରୂପ ସୁଧାକର ଓଦନ

ଶୋକ ନିଞ୍ଜାରଣ ସୁନ୍ଦର ରଦନ (ପା)

୧୩. ନିର୍ମଳ ରୂପ ନିର୍ଦ୍ଦିତ ମଦନ

ଶର୍ମଦ ସକ(ଲେ)(ଶା)ର୍ଣ୍ଣ ସଦନ (ପା)

୧୪. ରାଜ ରାଜ ନୁତ ରାଘଞ୍ଜ ଡ୍ୟାଗ-

ରାଜ ହୃ(ଦା)ଲୟ ରକ୍ଷିତ ନାଗ (ପା)

Punjabi

୫. ପାହି ରାମ ଚନଦ୍ ପାଞ୍ଜିତ ମୁ(ରେ)ନଦ୍

ପରମ ପାଢନ ସଦଗୁଣ ସାଧୁ

୬. ନୀରଦ ନୀଳ ମୁ(ନୀ)ନଦ୍ ହିନ୍ଦୟ

ନୀରଦ ସେଞ୍ଜିତ ସାରସ ନୟନ (ପା)

୭. ଶ୍ରୀ-କର ରୂପ ସୁଧାକର ଓଦନ

ଶୋକ ନିଞ୍ଜାରଣ ସୁନ୍ଦର ରଦନ (ପା)

୮. ନିରମଳ ରୂପ ନିର୍ଦ୍ଦିତ ମଦନ

ଶର୍ମଦ ସକ(ଲେ)(ଶା)ର୍ଣ୍ଣ ସଦନ (ପା)

୯. ରାଜ ରାଜ ନୁତ ରାଘଞ୍ଜ ଡ୍ୟାଗ-

ରାଜ ହି(ଦା)ଲୟ ରକ୍ଷିତ ନାଗ (ପା)